

# Pages vaudoises

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **28 (2000)**

Heft 112

PDF erstellt am: **22.07.2024**

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



# Pages vaudaises

AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNY, FORI  
ET EINVERON

Salyâte de l'Amicâla à Annecy, lo 19 de djuin 2000

Lo bus Badan, avoué Mitsou Dâoboû por lo guidâ, l'a tserdzî 'nna bouna quarantanna de patoisan à Savegnî, Forî et Pouédâo, et dépâ su la granta tserrâre. Pas bin galé de roulâ su la granta tserrâre, mè dira-vo. Ovrâ voutrè get ! Satsî d'aboo admirâ noutron bî Lavaux aprî la salyâte dâo tunnè de La Cornallaz, or dâo Flonzaley quemet l'ant batsî. Pu aprî lo dètoo de Lozena et lè fabriquè de Crissier-Bussigny, no vaitelé dein lè verdzî de La Côte, qu'on n'ein vâi pas lo bet, et dâi tsamp de totè lè colâo : lo dzauno dâi blyâ, et dâi colzâ mâoresseint âo dzauno pllie rovillieint dâi vere-bas que l'ant nom sèlâo assebin, pu lo vè dâo grô-blyâ (maïs), dâi truffyè et onco pllie ein derrâi, lo vè dâi vegne su lè couètè. On porrâi crâire que no sein dein n'on payî de cocagne. Tot lénau, su lè crête dâo Djurà, la Dôle que l'émetteu no z'annonce onna balla dzornâie. Ein avau derrâi lo lé, no pouein pas vère lo Mont-Blanc du que dâo niolan catse lè z'Alpè.

Ein arreveint à Dzenéva, no brètein su la drâite ein passeint dèvant la gâra à cliiâo z'osî mècanique que dâo dâi "z'avion" à Cointrin. No traverssein on tunnè tot crevî de carrelâdzo (l'è bin trâo bî po dâi vâite-re !) pu no vaitcé à la douane. Du que n'ein pas dâi tîtè de croûye dzein, lè gabelou no z'ant lâissî passâ sein pipâ lo mot. No sein dan à l'ètreindzî, oî, ein France, l'è de bî savaf. No pregnein la granta Tserrâre Blyantse (l'è son nom); on pâo vère lo Salève ein passeint, et ein aprî, l'è la tserrâre nachonâla. Lo bus à Mitsou no z'arrîte à Cruseilles por lo café-croissant. Tot lo mondo l'a pu allâ âo petit eindrâi et no repartein ein pas-

seint su lo Pont de La Caille, pas su lo vîlyo pont, cllisque que l'è peindu à dâi veton, mâ su lo novî pont ein bêton. Onna petit'ouïra avoué dâotrâi tounéro fant à rechâotâ tî clliâo que dondant dzà du onna vouerba, mâ lo sèlâo l'è de retò quand no z'arrevein à Annecy.

Quinna balla vela que sti bor d'Annecy ! Su la pllièce lâi a onn'estatue yô l'è écrit : "Un seul être nous manque et tout est dépeuplé" ! L'è de Lamartine. Djusto lo tein de bâire trâi dèci de vin de Savoûye, dâo Ripailles, et eimbarquemeint su lo bati que no z'atteint : "La Libellule" (la damusalla âo lo piâo de serpeint, ein patois). Sé pas lè quinnè que sant dâi damusallè et lè quin que sant dâi piâo de serpeint, mâ no no sein tî cheintu dâi z'âlè !

On porrâi lo craire dâo tant noûtra Libellule leque su clli lé treinquillo. On no sè on tot bon repé arrosâ d'on Gamay



de Savoûye et pu on fremâdzo de Savoûye assebin. Peindeint clli repé no z'ein z'u onna peinsâie por lè meimbro que n'ant pu venî rappoo à la santâ : Paul Chevalley, Victor Corthésy, Frédy Maillard et noûtron doyen Reynold Retsâ. No lâo z'ein einvouyî onna cârta ein sohîteint lo meillâo, l'è de bî savâi.

Aprî clli bon repé no z'ein quittâ noûtra Libellule et sein allâ fére onna vesita de cllia galésa vela d'Annecy. Tot lo long d'on rialet que traverse la vela, lâi a dâi vîlye méson bin conservâie, tote cllioratâie que no z'ein ein lè get tot redzoyî. On porrâi sè crâire dein 'onna petita Venise, et lo sèlâo l'é adî quie. -

Onco on petit coup de bllian de Savoûye dein on cabaret, pu faut dzà peinsâ âo retò. No regrimpein dein lo bus à Mitsou pu dèpâ direcchon l'ottô. A la douane lè gabelou suisse l'ant yu assebin que no z'avâ dâi bounè tîtè et no z'ant rein dèmandâ. Dein lo bus, Frédy Lätt l'a fé lo caviâo, dinse noûtrè quierguiettè n'ant pas z'u lesî de souffrî dâo chè tant qu'à l'arrevâie à Pouèdâo. Onna bin galésa dzornâie et onna tota galésa salyâte, vâ ma fâi !

La redzipet : Djan-Luvî Tchobè.

P.S. Ah ! lo matin ein arreveint, y'é âoblyâ de ve dere,

n'ein vesetâ lo Musé dâi clliotse. Lâi ein avâi de totè lè sortè et de totè lè grantiâo. L'îre gaillâ interesseint.



#### ASSOCIACHON DAI Z'AMI DAO PATOIS

---

Lè patoisan vaudois sè sant retrovâ avoué plliésî à Savegnî, âi z'Alpè, lo deçando 11 de noveimbro 2000 po la tenâbllia d'âoton.

Lo presideint a dèvesâ de la fîta remanda et interrègionâla que sè farâ l'an que vin à Saignelégier, dâo concoû que va avoué. L'a de que falyâi sè budzî du que lè travau dussant ître einvouyî po lo

31 de djanvié 2001. M. Bossard voudrâi sè dèmettre dâo djury, mâ... cõ porrâi lo reimplyècî ? Oncora on yâdzo, Monsu Bossard !

Tot le mondo a ètâ rîdo benéso quand l'a ètâ de que lè z'Archives sonores dâi patoisan sant ora ein boun oodro et bin vouârdâie à Martigny.

Sè trâovant adî remé dâi dzein qu'ant fam de recor-dâ lo patois. L'è po cein que M. Pierre Guex, presideint, balye dâi z'aleçon tsî li à Vè-tsi lè Bllian et M. Pierro Devaud à Bex, assebin tsî li dein son carnotset, aleinto dâo bosset (cein porrâi atterî quauque z'hommo !)

Fanfouet Lambelet, lo presideint de l'Amicâla, balye dâi novî de sa sociètâ. Avoué lè 110 meimbro l'ant 5 à 6 tenâblliè dein l'annâie et onna salyâita. Sa cho-râla (24 dzein) va tsantâ ein patois, contâ et rècitâ pè lo mondo, mâ tot parâi pas outre lè bouenne.

La gramméra a Monsu Bossard, qu'on pouâve trovâ nioncein, a ètâ recopiyâ et sè vein po Fr. 25.--. Onna tropa de dzein prepare onna rapponsa âo dicchounéro Dâoboû dinse qu'on lâivrotet avoué lè z'ècrit à Monsu Fredi Rodze de Forî.

Concoû Kissling 2000 : 5 travau sant arrevâ tsî la djury (M.M. Bossard, presideint, Pierre Badoux et Pierre Guex).

Trâi irant destrà bon. Lo premi prî avoué la medâlye va M. Bernard Gloor qu'è lo précaud dâi z'ècoûlè pè Orbe, dinse qu'à Dama Madeleine Porchet de Coçalle-lo-Dzorot. M. F. Lambelet, qu'è dzâ primâ, reçâi on premi prî "hors concours". Dama M. Guex et M. Gaston Diserens reçâivant on accessit. Pu, lo presideint balye la babelye à M. Mützenberg de Dzenéva que cougnâi prâo bin lo romanche. No conte cein que l'a fé dein sa vyà. L'a écrit prao lâivro, recordâ dâi z'ècouli dein lè grantè z'ècoulè. No dèvese de l'histoire dâi Grison et pè dèssu tot dâo romanche que l'âme tant, dinse que sa fenna. L'è po cein que l'è z'u omeinte 25 yâdzo avoué dâi trope de 50 à 80 dzein verounâ pè Les Grisons po fére à cougnâitre sti grô cârro de payî yô dèvesant lo tutch, l'ètalièn, lo ladin, lo sutselvien, lo surmérien, lo surselvien et l' Haute Alva. Po que clliâo leingâdzo vivant lè faut parlâ ! S'è trovâ dâi dzein que sè peinsâvant qu'èin pllièce de tant de leingùè ein foudrâi iena po tot lo mondo.

L'ant chè lè mot qu'on trâove soveint dein lè dèvesâ et l'ant fabrequê on novî leingâdzo tot pelyet âi z'autro mâ tot parâi autro que l'ant appellâ "Rumantsch gris-chun" que l'è vegnu officiè. Se lè dzein sant conteint dinse, foudrâi allâ vère su pllièce ! L'è prâo dèfecîlo por no que sein accotemâ à noutron patois. L'è lo 20 de fèvrâi 1938 que lo romanche a ètâ accètâ po leinga nachonâla et du cein l'a ètâ aidyî pè la Confèdèrachon et pè bin dâi z'autrè z'organisachon.

Tî lè 3 z'an lâi a onna reincontra po lo romanche. On lâivro à Maurice Chappaz, "L'Office des morts" a ètâ translatâ ein rumantsch gris-chun.

Po no fère à oûre cllia galésa leinga, M. P. Guex no lyè ein français dâi galése poésî qu'ant ètâ écrite ein romanche pè Dama Mützenberg que no lè lyè li-mîma ein romantsch gris-chun pu, M. Guex lè lyè ein patois vaudois du que l'a translatâ lo lâivrotet de poésî à Dama Mützenberg ein patois de tsî no. L'a ètâ on momeint de bounheu. Grand macî à leu.

Avoué cein la né arrevâve et trétî sant reintrâ ein tsî leu avoué on tieu dzoyâo.



## AMICALA DAI PATOISAN DE SAVEGNI, FORI ET EINVERON

Lo deçando 28 d'otôbre 2000 onna cinquantanna de patoisan sè sant retrovâ dein lo pâilo dâo vîlhio collîdzo à Forî po onna galésa tenâblia. Lo présideint F. Lambelet a demandâ dè dzoûre onna vouerbetta ein rassovenî dè noutron Paul chevalley qu'a modâ bin trâo rîdo et sein pipâ lo mot por adî. Lè z'ami Henri Porchet et sa fenna l'ant assebin passâ pè lo dèlâo.

M. J.-L. Chaubert conte la galésa veriâ su lo lé d'Annecy, avoué on dînâ destrâ, que lè patoisan l'ant féte pè on bî dzo de tsautein. Pu, ye dèblliotte su la fîta remanda et interrègionâla à Saignelégier, su lè travau de concoû que faut sè dèpatsî dè botsî po lo 31 de djanvié 2001. Ye fâ de la recliâma po



l'Ami dâo patois po que tsacon sè lâi abonne du que l'è l'Ami dâo patois que balye dâi novî de totè lè cotse yô lè patoisan sè dègremelyant po mantenî lo leinga dâi z' anchan.

On sè trâove bin benéso ora, du que lè archives sonores de la radio l'ant età bin reduite pè Martigny. L'è onna pucheinta couson que mode.

Lè Sansounet tsantant po lo plliésî dè tî et l'âo-drant tsantâ à Savegnî la demeindze 10 de dèceimbro po la fîta de Tsalande dâi vîlhio à Savegnî.

Lo patois sè pâo recordâ hiè quemet vouâi avoué M. Pierre Gux, à Vers-chez les Blancs et Monsu Pierro Devaud, à Bex.

Noutra gramméra, clliaque à M. Bussard, qu'on pouâve pe mé trovâ, a età recopiyâ et l'è à disposechon po fr. 25.--. Aprî tî clliâo bon novî, lo patois l'a età à fîta avoué dâi poési, dâi conto, dâi gandoise et bambioulè. Et pu, de bî savâi, lè damè l'avant eimpâtâ prâo matâire... Grand macî à leu ! Et, à Pouâidâo, âo grand pâilo dâo velâdzo lo deçando 16 de dèceimbro 2000 po la fîta de Tsalande !

M.-L- G.

L'OTTO - la cousena ?

Pas fauta dè no tsancrounî. Mè peïnso que cliiâo doû mot pouant trovâ onna pllièce dein noutron patois. Por quant à mè, mè seimblye que l'ottô l'ètâi por noutrè z'anchan la chotta yô sè cheintant bin, serrâ lè z'on contro lè z'autro avoué on fû et onna bouna sepa. Cliiâo que l'îrant pouïro et qu'avant fam pouâvant onco lâo cougnî po lâo retsaudâ, à l'avrî de l'oûra. L'ottô l'è dèvant tot lo foyî. Lè dzeïn que n'avant pas on ottô po lâo réduire îrant bin d'à pillieindre !

Po quant à la cousena, que mè plliè pas atant que l'ottô, vouârdo clii mot po l'ottô dâi dzor de vouâi yô on lâi vâi min dé fû, que bourle ein faseint brelyî lè cassettè, qu'èpèlûve âo bin bourme, mâ yô sè vaî onna reindjà d'ése èlètrique prestè à tot fére ceïn qu'on fasâi à man lé z'autro yâdzo, dan : "la cuisine moderne".

Marie-Louise Goumaz

Dein lo derrâi "L'ami du patois", Djan dâi nâi s'èbaye se faut dere "la koujena" âo bin "l'ottô", ceïn que vâo à dere, po no dâo Dzorât la cousena et l'ottô. Adan, li, sè mouse que faut adî dere "ottô" et djamè "cousena" po ceïn que sa "cousena" l'è la felye à son oncllio âobin à sa tanta. Mâ porquie ? Lo mîmo mot pâo bin dere dûvè tsouze, quemet lo dzo (lo dzo de vouâi) et lo dzo yô lè dzenelye vant s'aguelyî.

L'è possiblyo que dein lo tot vilyo teïn, lâi avâi dèso lo tâi, rein qu'on cârro avoué on foyî po fére lo fû. L'è lé que lè dzeïn bourlâvant dâo bou po se rêtsaudâ et po couâire la tsè pu totè sorte de pedance. L'îre bin "l'ottô". L'ètâi bî de lâo retrovâ îquie à la chotta po dzoûre d'onna frelâie âo d'onna voilâie et po medzî ceïn que la mère l'avâi preparâ.

Tot ceïn l'a tsandzî lâi a granteïn, du lo dzo yô l'ant fé onna âo duvè tsambrè. Sti dzo, l'ant de "l'ottô" por tot ceïn que l'îre dèso lo tâi. L'a bin falyu s'esppliquâ et dere: "lo pâilo de dèvant", "lo pâilo de derrâi", et pu... "la cousena", lé yô la cousenâire couâi lè z'alimeint su lo foyî, lo fornet, lo potadzî, et pu, vouâi.... faut-te dere lo potadzî èlètrique ào bin la cousenâire èlètrique? Dite-mè vâi, Monsu Djan dâi nâi.

Et pu, n'è pas tot. Noutron Doyen Bridel, que viquessâi lâi a doû ceint z'an desâi dzâ "cousena". Et crâyo que pè Roma et pè Aventicum, cliiâoque de noutrè z'anchan que dévesâvant latin desant "cucina". Cucina, cousena. La "cucina" pâo pas dècriâ la "cousena". L'è bal et bin de sa famelye.

Por mè, l'ottô, l'è tota la demâora, et la cousena, la pllièce que la cousenâire lâi fâ la cousena.

Pierre Guex.